

УДК. 81'276 + 811.111

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ «КРАСНЫЙ» / «RED» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Л.А. Матвеева

Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, г. Омск

В статье, на основе и с учетом лингвокультурологического комментария, анализируются фразеологизмы с компонентом «красный» в английском и русском языках. Фразеологизмы в сопоставляемых языках демонстрируют как общность культурных и национальных ценностей, так и национально-культурную специфику, которая является ключом к пониманию менталитета нации. Сопоставительный анализ фразеологизмов демонстрирует как сходства, так и различия в языковых картинах мира

Ключевые слова: *цвет, цветообозначение, фразеологизм, национально-культурная специфика*

На сегодняшний день вопросы, связанные с сопоставительным исследованием языков, принадлежащих к различным языковым группам, являются особенно актуальными в современных условиях развития языков, широкой интеграции и взаимного обогащения культур. Любой язык является не только средством коммуникации, но и хранилищем культуры. Фразеология в этом плане занимает особое место, являясь настоящей сокровищницей для образной характеристики предметов и явлений окружающего мира. По мнению В.Н. Телия, фразеологический состав любого языка является «зеркалом, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание» [9: 258]. По утверждению Б.А. Ларина, «как свет утра отражается в капле росы, так фразеологизмы отражают не только исторически сложившиеся воззрения народа, но и общественный строй, идеологию той эпохи, которая вызывает их к жизни» [7: 127]. Как полагает М.Л. Ковшова, «фразеологизмы – это вербальные знаки культуры» [4: 19].

Таким образом, фразеология – это отражение специфики и разнообразия языка, культуры, традиций, уклада, истории и менталитета людей. Именно поэтому фразеология любого языка является не только его неоценимым достоянием, но и индикатором общего и специфичного у каждого народа. Фразеология помогает разобраться в сходствах и отличиях разных культур, менталитете и особенностях понимания действительности. Именно поэтому исследованию фразеологизмов с различными видами компонентов уделяется так много внимания. Особый интерес представляют те компоненты фразеологизмов, которые имеют конвенциональное значение, являясь символами. Одним из таких компонентов в составе фразеологизмов является цвет, который играет важную роль в жизни человека и требует постоянного более глубокого проникновения в его сущность.

Понятие цвета существует в каждой культуре, с ним связана важная социокультурная информация, накопленная тем или иным этносом. Цвет, наравне с такими категориями, как пространство, время, движение, является

одной из категорий познания мира и одним из ключевых культурных концептов. С древнейших времен цвет являлся одним из средств осмысления мира и служил обозначением наиболее важного в природе и наиболее ценного в человеке. Цвета и связанные с ними ассоциации сложны и многослойны. В культуре каждого народа цветовая реальность занимает особое место. Как пишет В. Г. Кульпина: «Цвет разлит в природе, но в первую очередь он – принадлежность нашего сознания, в том числе этнического, этнолингвистического сознания, и он – часть мира наших эмоций» [5: 79]. Цвет пронизывает собой весь комплекс жизненных явлений, все виды деятельности человека. Изначальная функция цвета – классифицировать, метить, оповещать, вызывать ассоциации с чем-либо или противопоставлять чему-либо, устанавливать иерархию [8: 3].

Каждый цвет имеет определённую символику, однако в разных культурах символика одних и тех же цветов может быть различной. Как утверждает В.Г. Гак, «даже такое объективное, общее для всех людей ощущение, как цвет, в разных языках отражается по-разному, и системы разных языков обнаруживают показательные расхождения» [2: 221]. Сопоставительное изучение фразеологизмов с цветовым компонентом представляется весьма важным, так как выявление универсальной и национально-культурной специфики фразеологических единиц позволяет отчетливее увидеть уникальность картин мира носителей различных языков, привносит дополнительную дифференциацию в осмысление лингвоцветового фрагмента языковой картины мира.

Целью данной статьи является попытка выявить универсальные и идиоэтнические особенности фразеологических единиц с цветокомпонентом «красный» в английском и русском языках.

Материалом исследования послужили фразеологические единицы с компонентом «красный» разных типов, собранные методом сплошной выборки из английских и русских фразеологических, паремиологических, этимологических, толковых, исторических и других видов словарей.

Красный – это цвет, пришедший к нам из глубокой древности и несущий в себе многочисленные смыслы. Это самый активный цвет, бросающийся в глаза и привлекающий к себе внимание [1: 36]. Вот как пишет об этом цвете французский историк средневековья М. Пастуро: «Благородный и величественный, полный жизни, энергичный и даже агрессивный, красный был первым цветом, который человек научился изготавливать и разделять на оттенки. До сравнительно недавнего времени именно он оставался наиболее востребованным и занимал самое высокое положение в цветовой иерархии» [8: 5]. Постигая законы бытия, пытаясь ориентироваться в окружающем мире, человек прибегал к удивительному языку символов, в том числе и к цветовому символизму. Символическое значение красного цвета однозначной трактовке не поддается, так как данный цвет многосложен, многогранен и наполнен сакральными смыслами. Так, в словаре символов Дж. Трессидера дана следующая трактовка красного цвета: активный, мужское начало, цвет жизни, огня, войны, энергии, агрессии, опасности, революции, импульса, эмоций, страсти, любви, радости, праздничности, жизненной силы, здоровья, физической силы и молодости [10: 167]. Насколько мы видим, символика красного цвета содержит огромное разнообразие смыслов и значений.

Красный – цвет горящего пламени, крови и солнца (его восхода и заката), что связывалось с идеей жизни, символизируя не столько сами явления, сколько состояния перехода из одного мира в другой. В древности красный цвет выражал активное начало, идею вечного движения, круговорота вселенной от рождения к смерти. Еще древнейшие мифы связывали с красным цветом сотворение человека. Существует мнение о том, что имя Адама, первого человека на Земле, происходит от лексемы «*adama*», что в переводе с древнееврейского означает «красная земля». По апокрифическим преданиям, кровь Адама была сотворена из красной земли. Поэтому и цвет крови красный. С древнейших времен кровь является символом «места души и жизненных сил».

Английское прилагательное «*red*» имеет индоевропейскую основу, соотносится с др. англ. «*read*» и толкуется как «*colour of blood or fire*» (цвет крови или огня). [12: 1182]. Русское прилагательное «красный» восходит к общеславянскому корню (ср.: укр. *красний* «красивый», болг. *красен* «красивый», чешск. *krasny* «прекрасный») [11: 368]. Кроме того, существует точка зрения, что слово «красный» как и слово «красивый» происходит от древнеславянского названия жертвенного огня – *крада*.

В русской культуре красный цвет занимает важное и особое место. В древности на Руси слово «красный» означало красоту физическую, а также красивую, привлекательную внешность. Это находит отражение в таком фразеологизме, как «*красна девица*». Красна по причине того, что девушки румянились как ягодными, так и другими растительными красителями. На Руси издревле признаком красоты и здоровья считались белое лицо и румянец на щеках, а человека с такой внешностью часто описывали выражением «*кровь с молоком*», что значило «пышущий здоровьем». При анализе русских фразеологизмов с компонентом «красный» были выявлены также такие значения, как «ценный, лучший» (*красный хлеб – пшеница; красный товар, красная цена*); «отборный, качественный» (*красная дичь, красная рыба*); «светлый, яркий, хороший» (*красный день, красное лето*); «почетный» (*красный угол, красное крыльцо*). Компонент «красный» в этих фразеологизмах, имеющих национально-культурную специфику, обозначает не цвет, а принятый в обществе стандарт, норму, образец, всё самое лучшее, высококачественное и почетное.

Как показал анализ в английском и русском языках цветообозначения «красный» / «*red*» в составе фразеологизмов символизируют возбуждение, энергетизм, беспокойство. Цвет в данном случае указывает на физиологическое проявление таких сильных эмоций, как гнев, злость, страх. Общеизвестно, что в результате нервного возбуждения кровь приливает к лицу, а кожный покров человека претерпевает изменения – лицо краснеет, либо бледнеет. Этот факт ярко иллюстрируют такие фразеологизмы, как *to get/have a red face* (букв. иметь красное лицо) – краснеть от стыда, смущения; *to give someone a red face* (букв. дать кому-либо красное лицо) – вогнать кого-либо в краску; *to see the red* (букв. увидеть красное) – прийти в ярость; *one's ears are red* (букв. уши красного цвета) – покраснеть от смущения; красный как рак, помидор (от стыда или смущения).

Красный цвет является амбивалентным, с одной стороны он несет положительные коннотации, а с другой стороны является символом огня, войны, агрессии и опасности. В анализируемых английских фразеологизмах «*red*»

обладает широким спектром значений с отрицательной коннотацией. Например, *to raise a red flag* (букв. поднять красный флаг) – подавать тревожный сигнал, *red alert* (букв. красная тревога) – ситуация внезапной повышенной опасности; *to see the red light* (букв. увидеть красный цвет) – почувствовать приближение опасности, беды; *red-tape* (букв. красная лента) – бюрократизм, канцелярщина, волокита; *red ink* (букв. красные чернила) – задолженность, долг.

Изучаемые фразеологизмы в сопоставляемых языках объясняются историческими событиями, приписываются историческим личностям, имеют библейское происхождение. Так, фразеологизм *a red-letter day* – *праздничный, памятный день* восходит к традиции печатать выходные, праздничные и значимые дни в календарях красным цветом (в прошлом они связывались со святыми мучениками). Данный фразеологизм присутствует и в русском языке – *красный день календаря*. Или, например, такой фразеологизм, как *красная ковровая дорожка*, первое документальное упоминание о которой относится к древнегреческой трагедии Эсхила «Агамемнон», где она была использована для пышной встречи вернувшегося с войны мужа женой и слугами. В трагедии сказано, что только боги и носители статуй богов могут ступать ногами на пурпур. Позднее данную дорожку стали использовать в Древнем Риме, и стелили её только при появлении главы государства. В те времена только богатые люди могли себе позволить такой предмет обихода. Данная традиция сохранилась до сих пор во многих странах мира и отражена в английском фразеологизме *to roll out a red carpet for* (букв. расстелить красную дорожку) – принять кого-либо торжественно, с почетом и уважением.

Вызывает интерес английский фразеологизм *to paint the town red* (букв. раскрасить город в красный цвет), который означает «уйти в загул, шумно повеселиться с друзьями». Существует несколько версий происхождения данного фразеологизма. По одной из них, выражение восходит к утверждению Оскара Уайльда, что оно впервые появилось в «Божественной комедии» Данте, где в аду говорили: «Мы те, кто красит мир грехами в красный цвет». По другой версии возникновение идиомы приписывают событию, когда известный хулиган маркиз Уотерфорд с группой друзей устроили мятеж в городе Мелтон Моубрэй в графстве Лестершир, покрасив в красный цвет городскую заставу и еще несколько зданий. Существует и еще одна версия, согласно которой идиома была придумана в США в конце XIX века, когда на День независимости все улицы были красными от фейерверков, а молодежь шумно веселилась. Как бы то ни было, компонент «red» несет в себе определенную историческую информацию и отражает символ веселья, радости, который реализует в семантике фразеологизма.

По данным проведенного анализа можно утверждать, что, несмотря на значительные совпадения семантики цветообозначения красный в сопоставляемых языках, отдельные фразеологизмы имеют достаточную степень национально-культурной специфичности. Например, *the thin red line* (букв. тонкая красная линия) – британский солдат; *a red herring* (букв. красная селедка) – отвлекающий маневр, отвлечение внимания; *Red Nose Day* (букв. день красноносых) – специальный день в Англии, когда, организуются благотворительные

мероприятия; *red box* (букв. красный ящик) – красный кожаный ящик для официальных бумаг членов английского правительства.

В русском языке также имеются фразеологизмы, обладающие ярким национальным своеобразием: *Красная горка* – первый праздник воскресшей весны; *красный угол* – священное и почетное место в доме, где молились, благословляли, трапезничали; *красная рыба* – деликатесные виды рыбы из семейства осетровых; *красная строка* – отступ перед новым абзацем; *начать с красной строки* – начать всё с начала; *красное словцо* – остроумное, меткое выражение; яркие, выразительные слова.

Как известно, красный цвет является ведущим компонентом революционной бунтарской символики. С 1789 года флаг красного цвета стал символом революционных масс во Франции, когда он стал цветом санкюлотов и якобинцев, носивших красные «фригийские» шапочки и шарфы. После Парижского восстания 1832 года красное знамя взвилось и над рядами английских чартистов. Однако только после Великой Октябрьской революции красный цвет окончательно утвердился как символ революционной борьбы и коммунизма. В этот период появляются такие устойчивые выражения, как *Красная Армия*, *Красный флот*, *красный командир*, *красная конница*, *красный юнкер* и др. В период Гражданской войны возникает оппозиция «красный – белый», которая характерна для русской лингвокультуры, восходя к противостоянию Красной и Белой армии.

Английский фразеологизм *better dead than red* (букв. лучше быть мертвым, чем красным) является своеобразным лозунгом антикоммунистического движения периода холодной войны. Фразеологизм имеет явную отрицательную коннотацию и демонстрирует активное неприятие коммунистической идеологии.

Фразеологизм *reds under the beds* (букв. красные под кроватью) означает «воображаемую красную опасность». Внутренняя форма фразеологизма восходит к факту появления в 30 гг. прошлого века журналистов и политиков, которые во всех значимых событиях в своих странах видели тайные проiski коммунистов и руку Москвы.

Таким образом, фразеологизмы с компонентом «красный» / «red» широко представлены как в английском, так и русском языках. Красный цвет в составе фразеологизмов сопоставляемых языков несет важную и разнообразную смысловую нагрузку и обладает широким диапазоном значений. Сопоставительный анализ фразеологизмов демонстрирует как общность восприятия красного цвета изучаемых языковых общностей, так и национально-культурную специфику, которая является ключом к пониманию менталитета социумов.

Список литературы

1. Браэм Г. Психология цвета. М.: АСТ: Астрель, 2009. 159с.
2. Гак, В.Г. Беседы о французском слове. Из сравнительной лексикологии французского и русского языков. М.: Эдиториал УРСС, 2004. 336с.
3. Даль В.И. Большой иллюстрированный толковый словарь русского языка. Москва: Астрель, 2006. 349 с.

4. Ковшова М.Л. Символ в семантике фразеологизмов: опыт исследования // Вопросы филологии, №1, 2009. С.19-29
5. Кульпина В. Г. Лексикографическая история терминов цвета как шаг к переводным словарям цветолексем // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. 2012. № 3. С. 74–84.
6. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. 3-е изд. М., 1967. Т. 1. -583 с.
7. Ларин Б.А. История русского языка и общее языкознание. М.: Просвещение, 1977. 224с.
8. Пастуро М. Красный. История цвета. М: Издательство Новое литературное обозрение, 2019. 160 с.
9. Телия В.Н. Российская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурный аспекты. М.: Наука, 1996. 288с.
10. Тресиддер Дж. Словарь символов. М.: ФАИР-Пресс, 1999. 448с.
11. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. М., 2009, Т.1-4
12. Longman Dictionary of Contemporary English, 1995.

PHRASEOLOGICAL UNITS WITH COMPONENT «RED» IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

L.A. Matveeva

Dostoevsky Omsk State University, Omsk

The article is devoted to study of phraseological units with the component «red» in the English and Russian languages on the basis of linguocultural comment. The phraseological units of the languages show the common and universal things as well as nationally specific features that are the key aspect to understand the mentality of the nation. Comparative analysis of phraseological units reveals universal and different things in linguistic world image.

Keywords: *colour, colour naming, phraseological unit, nationally specific feature.*

Об авторе:

МАТВЕЕВА Людмила Андреевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии Омского государственного университета им. Ф.М. Достоевского, e-mail: matlud55@mail.ru